



VG

Препоръчителна арбитражна клауза на Института по международно частно право - София, Република България:

С оглед изискванията на чл.19 от Гражданския процесуален кодекс, чл. 1, ал.2 и пар. 3, ал. 1 от Преходните и заключителни разпоредби на Закона за международния търговски арбитраж, Устава на МАС при ИМЧП и Правилника на МАС при ИМЧП, Институтът по международно частно право - София, Република България препоръчва на юридическите лица, неперсонифицираните правни образувания и физическите лица (с българска или чуждестранна националност, съответно - местожителство или обичайно местопребиваване в страната или в чужбина) при сключване на техните търговски и граждански договори следната арбитражна клауза:

"Всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще бъдат разрешавани от Международния арбитражен съд при Института по международно частно право със седалище в гр. София, Република България, съобразно с неговия Правилник за дела, основани на арбитражни споразумения."

Пояснения:

1. Извън компетентността на Международния арбитражен съд са следните видове спорове:
 - а) за вещни права или владение върху недвижим имот
 - б) за издръжка
 - в) за права по трудово правоотношение.
2. Препоръчаната арбитражна клауза може да бъде използвана от страните както по вътрешни, така и по международни търговски и граждански договори.

По международните договори (граждански и търговски) е уместно страните да уговорят и приложимото към съществуващото на спора материално право.

3. Спорът е международен, когато поне една от страните по него има седалище или регистрация (за юридически лица), местожителство или обичайно местопребиваване (за физически лица) извън Република България.

4. Арбитражната клауза може да се оформи и като отделно от материалния договор споразумение.

.....

EN

Institute of Private International Law - Sofia, Bulgaria

Arbitration Clause Recommended by the Institute

In view of the provisions of Article 19 of the Civil Procedure Code of the Republic of Bulgaria, Article 1 (2) and (3) as well as Paragraph 1 of the Transitional and Final Provisions of the International Commercial Arbitration Act of the Republic of Bulgaria, the Statute of the International Arbitration Court at the Institute of Private International Law and the Rules of Procedure of the International Arbitration Court at the Institute, the Institute of Private International Law - Sofia, Republic of Bulgaria hereby recommends to the juridical and physical persons to include the following arbitration clause in their commercial and civil contracts:

"All disputes, arising from this contract or related to it, including those arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as the disputes for filling gaps in this contract or its adaptation to newly established facts, shall be referred for resolution to the International Arbitration Court at the Institute of Private International Law - Sofia, Bulgaria in compliance with its Rules for Disputes, based on arbitration agreements".

Clarifications:

1. The disputes that fall outside of the jurisdiction of the International Arbitration Court at the Institute of Private International Law are as follows:
 - Disputes on real estate rights or possession of immovables,
 - Disputes on alimony (maintenance);
 - Disputes on labour relations rights.

2. The recommended arbitration clause shall apply both to domestic and to international commercial and civil contracts.

3. As far as international commercial contracts are concerned, it is advisable for the parties to such contracts to include in the arbitration clause an agreement on the applicable substantive law.

.....

RUS

Институт международного частного право - г. София, Республика Болгария

Проект типовой арбитражной оговорки для договоров

Ввиду требований ст. 19 Гражданского процессуального кодекса Республики Болгарии, ст.1, абз.2, ст.2 и пар.3 Переходных и заключительных положений Закона о международном торговом арбитраже Республики Болгарии, Устава МАС при ИМЧП и Правил работы МАС при ИМЧП, Институт международного частного права рекомендует юридическим и физическим лицам при заключении своих торговых и гражданских контрактов следующую типовую арбитражную оговорку:

"Все споры, порожденные настоящим контрактом, или касающиеся его, в том числе споры, порожденные или касающиеся его толкования, недействительности, выполнения или прекращения, как и споры о заполнении пробелов в договоре или его приспособлении к нововозникшим обстоятельствам, будут решаться Международным арбитражным судом при Институте международного частного право, г. София, Республика Болгария, в соответствии с его Правилами работы в отношении дел, основанных на арбитражных соглашениях."

Пояснения:

1.Вне компетенции Международного арбитражного суда остаются споры о вещных правах или о владении недвижимостью, о содержании или правах по трудовому правоотношению.

2.Рекомендуемое арбитражное положение применимо как по внутренним, так и по международным торговым и гражданским договорам. По внешнеторговым договорам уместно, чтобы стороны договорились в арбитражном положении и о применении материального права.

Примечание:

Стороны должны рассмотреть вопрос о том, чтобы добавить к этому:

- a) число арбитров ... (один или три);
 - b) применимое материальное право (если у стороны разная национальность)
 - d) язык арбитражного разбирательства
-

DE

Mit Rücksicht auf die Anforderungen des Art. 19 der Zivilprozessordnung, Art. 1, Absatz 2 und Paragraf 3, Absatz 1 der Übergangsbestimmungen des Gesetz über die internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit, der Satzung des internationalen Schiedsgerichtes bei dem Institut für Internationales Privatrecht und der Ordnung des internationalen Schiedsgerichtes bei dem Institut für Internationales Privatrecht, empfiehlt das Institut für Internationales Privatrecht-Sofia, Republik Bulgarien, den juristischen Personen, den nicht personifizierten Gesellschaften und den natürlichen Personen (mit bulgarischer oder ausländischer Bürgerschaft, entsprechend – Wohnsitz oder ständiger Aufenthalt in Bulgarien oder im Ausland) beim Abschluss deren Handels- und Zivilverträge die folgende Schiedsgerichtsklausel:

"Alle Streitigkeiten oder Ansprüche, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben, einschließlich Streitigkeiten über dessen Auslegung, Gültigkeit, Erfüllung, Verletzung, Auflösung oder Nichtigkeit, sowie über Füllung von Lücken in dem Vertrag oder dessen Adaptierung zu neu entstandenen Tatsachen, werden von dem Internationalen Schiedsgericht des Instituts für Internationales Privatrechts, Sofia, Bulgarien, nach seiner Schiedsordnung über Streitigkeiten mit Schiedsgerichtsklausel endgültig entschieden."

Erläuterungen:

1. Die Zuständigkeit des Schiedsgerichts umfasst nicht die folgenden Streitigkeiten:
 - a) über Sachenrechte oder Besitz eines Grundstückes;
 - b) über Unterhalt;
 - c) über Rechte aus einem Arbeitsrechtsverhältnis.
2. Die empfohlene Schiedsgerichtsklausel ist sowie zu inneren, als auch zu internationalen Handels- und Zivilverträgen anwendbar.
3. Bei internationalen Zivil- und Handelsverträgen ist es wünschenswert, wenn die Parteien auch das anwendbare materielle Recht vereinbaren.
4. Eine internationale Streitigkeit liegt vor, wenn mindestens eine der Parteien ihren Sitz oder Registrierung (für juristische Personen), Wohnsitz oder ständige Aufenthalt (für natürliche Personen) außerhalb Bulgarien liegt.
5. Die Schiedsgerichtsklausel kann auch in einer vom materiellen Vertrag getrennten Vereinbarung beinhaltet werden.